

HIZKERA EZ-SEXISTA

Erdaretan dagoen genero marka euskaran ez egoteak nabarmen errazten du hiztunon adierazpena eta hainbat buruhauste aldentzen dira, baina euskaran ere badaude hainbat aspektu "generoz" tindatuta daudenak.

OINARRIZKO GAKOAK

- ✓ Adierazpen estereotipatu eta sexistarik ez erabiltzea.
- ✓ Maskulinoaren forma generikoak ez erabiltzea.
- ✓ Emakumeak ikusaraztea.

	
Enpresagizona	Enpresa burua
Itsasgizona	Itsas langilea
Legegizona	Legelaria
Aitak (generikoa)	Gurasoak
Semeak (generikoa)	Seme-alabak
Gizonak (generikoa)	Pertsonak, emakume eta gizonak
Mutilak (generikoa)	Neska-mutilak, haurrak, gazteak
Alkatesa	Alkatea edo alkate andrea
Hitanoa (talde mistoetan)	Zuka erabili
Etxebarria jauna eta bere emaztea	Etxebarria jauna eta Lertxundi andrea
Maialen eta Arzallus iritsi dira finalera	(Maialen) Lujanbio eta (Ametz) Arzallus

HIZKUNTZA TEKNOLOGIA

Testuak sortzean genero ikuspegia kontuan hartzen ez badugu, itzulpenak ohikoak baino diskriminatzaileagoak izango dira.

Teknologia mota hauek, oraindik ere, ikuspegi androzentrikotik sortzen dira. Beraz, itzulitako testuak genero ikuspegitik berrikustea eskatzen du.

COMUNICACIÓN NO SEXISTA

TECNOLOGÍA LINGÜÍSTICA

Si no tenemos en cuenta la perspectiva de género en la creación de los textos, las traducciones serán más discriminatorias que las habituales.

Este tipo de tecnologías siguen creándose desde un punto de vista androcéntrico. Por lo tanto, los textos traducidos exigen una revisión desde la perspectiva de género.

El lenguaje tiene consecuencias sobre la construcción de la realidad. A través de él podemos nombrar a todas las personas y que todas ellas ocupen un lugar en la misma para así visibilizar a todas las personas y evitar estereotipos anclados en el pasado.

CLAVES BÁSICAS

- ✓ No utilizar expresiones estereotipadas y sexistas.
- ✓ No utilizar las formas genéricas del masculino.
- ✓ Visibilizar a las mujeres.

OPCIÓN 1:

- Utilizar palabras de significado general: Personas socias, Colectivo, Plantilla.
- Indicar cargos: la gerencia, dirección, administración.
- Evitar determinantes: encuestas a los asistentes → encuestas a personas asistentes.
- Utilizar preposiciones: Somos honrados, discapacitados → actuamos con sinceridad, persona con discapacidad.
- Sustituciones: El, los, aquel, aquellos que → las personas que, quien, quienes.
- Impersonalizar: Los presentes deben rellenar → se debe rellenar.

OPCIÓN 2:

La utilizaremos cuando no se pueden utilizar las estrategias de la primera opción, alternando el orden del femenino y masculino: ingenieras e ingenieros.

OPCIÓN 3:

Signos tipográficos, p.e. barra (/). Sólo se recomienda su uso en formularios o títulos: Ingeniero/a. **En el campo formal no se deben usar fórmulas como @, e y X.**

¡Recuerda!

Evitar el uso incorrecto del euskera por influencia del castellano. Por ejemplo:

- Calcos y préstamos. No generalizar las formas de designar a los hombres: ~~semeak, anaiak, jaunak~~ → seme-alabak, anai-arrebak, jaun-andreak.
- No utilizar el sufijo “-sa” en euskera: ~~alkatesa~~ → alkatea.

Evitar la asimetría de género y situar al mismo nivel los nombres de todas las personas:

~~Maialen y Arzallus han llegado a la final~~ → Maialen Lujanbio y Amets Arzallus han llegado a la final.

ADIBIDE PRAKTIKOAK EJEMPLOS PRÁCTICOS

LANPOSTUAK PUESTOS DE TRABAJO

	
<i>Auxiliar</i>	Personal auxiliar El y/o la auxiliar
<i>Becario</i>	Persona becada Persona con beca Becaria y/o becario
<i>Coordinadores</i>	Coordinación Quien coordina Coordinadores y/o coordinadoras
<i>Director</i>	Equipo de dirección Dirección Persona que ostenta la dirección
<i>Encargado</i>	Encargado/a Persona encargada
<i>El suplente, El sustituto</i>	Persona que realiza la suplencia/ la sustitución El y/o la suplente
<i>Gerente</i>	Gerencia
<i>Gestor</i>	Gestor/a Gestora y/o gestor
<i>Ingeniero</i>	Ingeniero/a Ingeniera y/o ingeniero
<i>Jefe</i>	Jefatura
<i>Los empleados</i>	El personal Personas empleadas
<i>Los responsables</i>	Sus responsables Personas responsables
<i>Los trabajadores</i>	Personas trabajadoras, Personal, Plantilla El equipo, Profesionales, Colectivo trabajador Equipo humano
<i>Operario</i>	Personal operario Operaria y/o operario
<i>Presidente</i>	Presidencia La presidente y/o el presidente
<i>Técnico</i>	Técnico/a Técnica y/o técnico

ADIBIDE PRAKTIKOAK EJEMPLOS PRÁCTICOS

ASKO ERABILTZEN DIREN HITZAK PALABRAS DE USO FRECUENTE

	
<i>Candidatos</i>	Las personas candidatas Quien se postula, quien(es) opten a...
<i>Clave de usuario</i>	Clave de persona usuaria
<i>Cliente</i>	Cientela, las empresas clientas Cliente y/o clienta
<i>Colaboradores</i>	Empresas/entidades/personas colaboradoras
<i>Compañeros</i>	Compañeras y compañeros
<i>Contacta con nosotros</i>	Contáctanos, puedes contactarnos en...
<i>Distribuidor</i>	Centro distribuidor Empresa distribuidora
<i>Estamos especializados</i>	Somos especialistas
<i>Firma el trabajador</i>	Firma la trabajadora y/o el trabajador
<i>Firma el director</i>	Firma la dirección
<i>Interesados</i>	Si tienes interés Quien tenga interés Las personas interesadas
<i>Intermediario</i>	La parte intermediaria La persona intermediaria
<i>Los asistentes</i>	Asistentes a la reunión Personas asistentes
<i>Manual de usuario</i>	Manual de uso
<i>Mujer, esposa, marido, esposo</i>	Pareja, Cónyuge, Familiar
<i>Productor</i>	Producción, quien produce La empresa productora
<i>Proveedor</i>	Quien provee Empresa(s) proveedora(s)
<i>Representante</i>	En representación Quienes representan El y la representante
<i>Socios</i>	Personas socias
<i>Cooperativa socio</i>	Cooperativa socia
<i>Usuario</i>	Persona usuaria Colectivo usuario